

6. L'oficial de seguretat de la instal·lació receptora s'ha d'assegurar que es porten registres de tots els visitants, inclosos el nom, l'organització a la qual representen, la data d'expiració de l'habilitació personal de seguretat, la(les) data(es) de la(les) visita(es) i el(s) nom(s) de la(les) persona(es) visitada(es). Els registres s'han de conservar durant un termini no inferior a cinc anys.

7. L'ANS/ADS de la part amfitriona té dret a exigir la notificació prèvia per part dels seus establiments que hagin de ser visitats en el cas de les visites de més de vint-i-un dies de durada. A continuació, l'ANS/ADS en pot concedir l'aprovació, però si sorgeix algun problema de seguretat, ha de consultar l'ANS/ADS del visitant.

8. Les visites relatives a informació classificada a nivell de difusió limitada també s'han de concertar directament entre la instal·lació de tramesa i la receptora.

B) Model de garantia d'habilitació de seguretat:

GARANTIA D'HABILITACIÓ DE SEGURETAT

Mitjançant aquest document se certifica que:

nom/cognom/tractament:

lloc i data de naixement (país):

nacional de (país/països):

titular del passaport/targeta d'identitat (número):

treballador de (empresa, autoritat, organització):

és titular d'una habilitació de seguretat expedida per l'ANS/ADS de:

de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals:

i pot tenir accés a informació classificada fins al nivell inclusivament de:

CONFIDENCIAL RESERVAT

L'habilitació de seguretat en curs expira el (data):

Empresa/Autoritat expedidora (adreça o segell):

Oficial de seguretat expedidor (nom complet, graduació):

(Data)

(Signatura)

Estats part

	Data signatura	Data dipòsit Instrument
Alemanya (1)	27 juliol 2000	19 març 2001 R.
Espanya	27 juliol 2000	12 juliol 2001 R.
França	27 juliol 2000	27 març 2001 R.
Itàlia	27 juliol 2000	
Regne Unit	27 juliol 2000	14 març 2001 R.
Suècia	27 juliol 2000	6 abril 2001 R.

R: ratificació.

(1) En el moment de la signatura, Alemanya va formular les declaracions següents:

1. Com a complement de l'últim paràgraf del preàmbul de l'Acord marc, el Govern Federal entén que aquest

Acord no afecta les obligacions i els compromisos de les empreses de defensa que resulten del dret europeu.

2. Sens perjudici de l'apartat 2 de l'article 16 de l'Acord marc, el Govern Federal, en exportar armes de guerra i altres béns militars que siguin importants per a una arma de guerra, continuarà exigint en el futur certificats d'usuari final expedits per governs.

Aquest Acord va entrar en vigor el 18 d'abril de 2001 i per a Espanya entra en vigor l'11 d'agost de 2001, llevat dels articles 3.2.b), 57, 58.1 i 58.2.b) d'aquest Acord, que no entren en vigor fins que tots els sis estats signataris hagin dipositat els seus instruments o fins que hagin transcorregut trenta-sis mesos a partir de la data de la signatura, si això últim succeeix abans, de conformitat amb el que estableixen les disposicions finals, article 55, apartats 3, 4 i 5.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 25 de juliol de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

15664 INSTRUMENT de ratificació del Protocol facultatiu de la Convenció sobre l'eliminació de totes les formes de discriminació contra la dona, fet a Nova York el 6 d'octubre de 1999. («BOE» 190, de 9-8-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 14 de març de 2000, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Nova York el Protocol facultatiu de la Convenció sobre l'eliminació de totes les formes de discriminació contra la dona, fet a Nova York el 6 d'octubre de 1999,

Vistos i examinats el preàmbul i els vint-i-un articles del Protocol esmentat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo i observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 29 de juny de 2001.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Protocol facultatiu de la Convenció sobre l'eliminació de totes les formes de discriminació contra la dona

Els estats part en aquest Protocol,

Atès que a la Carta de les Nacions Unides es reafirma la fe en els drets humans fonamentals, en la dignitat i el valor de la persona humana i en la igualtat de drets d'homes i dones,

Atès que en la Declaració Universal de Drets Humans es proclama que tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i drets, i que qualsevol persona té

tots els drets i les llibertats que la Declaració proclama sense cap distinció, inclusivament les basades en el sexe,

Recordant que els pactes internacionals de drets humans i altres instruments internacionals de drets humans prohibeixen la discriminació per motius de sexe,

Recordant també la Convenció sobre l'eliminació de totes les formes de discriminació contra la dona («la Convenció»), en què els estats part en la Convenció condemnen la discriminació contra la dona en totes les seves formes i convenen a seguir, per tots els mitjans apropiats i sense dilacions, una política encaminada a eliminar la discriminació contra la dona,

Reafirmant la seva decisió d'assegurar a la dona el gaudi ple i en condicions d'igualtat de tots els drets humans i totes les llibertats fonamentals i d'adoptar mesures eficaces per evitar les violacions d'aquests drets i aquestes llibertats,

Acorden:

Article 1.

Tot Estat part en aquest Protocol («Estat part») reconeix la competència del Comitè per a l'Eliminació de la Discriminació contra la Dona («el Comitè») per rebre i considerar les comunicacions presentades de conformitat amb l'article 2.

Article 2.

Les comunicacions poden ser presentades per persones o grups de persones que estiguin sota la jurisdicció de l'Estat part i que alleguin ser víctimes d'una violació per aquest Estat part de qualsevol dels drets enunciats en la Convenció, o en nom d'aquestes persones o aquests grups de persones. Quan es presenti una comunicació en nom de persones o grups de persones, es requereix el seu consentiment, llevat que l'autor pugui justificar el fet d'actuar en nom seu sense aquest consentiment.

Article 3.

Les comunicacions s'han de presentar per escrit i no poden ser anònimes. El Comitè no rep cap comunicació que concerneixi a un Estat part en la Convenció que no sigui part en aquest Protocol.

Article 4.

1. El Comitè no ha d'examinar una comunicació si no és que s'ha cerciorat que s'han esgotat tots els recursos de la jurisdicció interna, llevat que la tramitació d'aquests recursos es prolongui injustificadament o no sigui probable que doni com a resultat un remei efectiu.

2. El Comitè ha de declarar inadmissible tota comunicació que:

a) Es refereixi a una qüestió que ja ha estat examinada pel Comitè o ja ha estat o estigui sent examinada d'acord amb un altre procediment d'examen o acord internacionals;

b) Sigui incompatible amb les disposicions de la Convenció;

c) Sigui manifestament infundada o estigui substantiada de manera insuficient;

d) Constitueixi un abús del dret a presentar una comunicació;

e) Els fets objecte de la comunicació hagin tingut lloc abans de la data d'entrada en vigor d'aquest Protocol per a l'Estat part interessat, llevat que aquests fets es continuïn produint després d'aquesta data.

Article 5.

1. Després d'haver rebut una comunicació i abans d'arribar a una conclusió sobre els seus fonaments, en qualsevol moment el Comitè pot dirigir a l'Estat part interessat, amb la finalitat que l'examini urgentment, una sol·licitud perquè adopti les mesures provisionals necessàries per evitar possibles danys irreparables a la víctima o les víctimes de la suposada violació.

2. Quan el Comitè exerceix les seves facultats discrecionals en virtut del paràgraf 1 d'aquest article, això no implica cap judici sobre l'admissibilitat o sobre el fons de la comunicació.

Article 6.

1. Llevat que el Comitè consideri que una comunicació és inadmissible sense tramesa a l'Estat part interessat, i sempre que la persona o les persones interessades consentin que es reveli la seva identitat a aquest Estat part, el Comitè ha de posar en coneixement de l'Estat part, de manera confidencial, qualsevol comunicació que rebí d'acord amb aquest Protocol.

2. En el termini de sis mesos, aquest Estat part ha de presentar al Comitè per escrit explicacions o declaracions en què s'aclareixi la qüestió i s'indiquin les mesures correctives que ha adoptat l'Estat part, si n'hi ha.

Article 7.

1. El Comitè ha d'examinar les comunicacions que rebí en virtut d'aquest Protocol tenint en compte tota la informació que posin a disposició seva persones o grups de persones, o en nom seu, i l'Estat part interessat, sempre que aquesta informació sigui transmesa a les parts interessades.

2. El Comitè ha d'examinar en sessions privades les comunicacions que rebí en virtut d'aquest Protocol.

3. Després d'examinar una comunicació, el Comitè ha de fer arribar les seves opinions sobre la comunicació, conjuntament amb les seves recomanacions, si en té, a les parts interessades.

4. L'Estat part ha de tenir en compte les opinions del Comitè, com també les seves recomanacions, si en fa, i ha d'enviar al Comitè, en un termini de sis mesos, una resposta per escrit, especialment informació sobre qualsevol mesura que s'hagi adoptat en funció de les opinions i recomanacions del Comitè.

5. El Comitè pot convidar l'Estat part a presentar més informació sobre qualsevol mesura que l'Estat part hagi adoptat en resposta a les opinions o les recomanacions del Comitè, si en fa, fins i tot, si el Comitè ho considera apropiat, en els informes que presenti més endavant l'Estat part de conformitat amb l'article 18 de la Convenció.

Article 8.

1. Si el Comitè rep informació fidedigna que reveli violacions greus o sistemàtiques per un Estat part dels drets enunciats en la Convenció, el Comitè l'ha de convidar a col·laborar en l'examen de la informació i, a aquests efectes, a presentar observacions sobre la informació esmentada.

2. Prenent en consideració les observacions que hagi presentat l'Estat part interessat, com també qualsevol informació fidedigna que estigui a disposició seva, el Comitè pot encarregar a un o més dels seus membres que realitzi una investigació i presenti amb caràcter urgent un informe al Comitè. Quan es justifiqui i amb el consentiment de l'Estat part, la investigació pot incloure una visita al seu territori.

3. Després d'examinar les conclusions de la investigació, el Comitè les ha de transmetre a l'Estat part interessat juntament amb les observacions i les recomanacions que consideri oportunes.

4. En un termini de sis mesos després de rebre els resultats de la investigació i les observacions i recomanacions que li transmeti el Comitè, l'Estat part interessat ha de presentar les seves pròpies observacions al Comitè.

5. La investigació és de caràcter confidencial i en totes les seves etapes s'ha de sol·licitar la col·laboració de l'Estat part.

Article 9.

1. El Comitè pot convidar l'Estat part interessat que inclogui en l'informe que ha de presentar d'acord amb l'article 18 de la Convenció detalls sobre qualssevol mesures que hagi adoptat en resposta a una investigació efectuada d'acord amb l'article 8 d'aquest Protocol.

2. Transcorregut el període de sis mesos que indica el paràgraf 4 de l'article 8, el Comitè pot convidar, si és necessari, l'Estat part interessat que l'informi sobre qualsevol mesura adoptada com a resultat de la investigació.

Article 10.

1. Qualsevol Estat part pot declarar, en el moment de la signatura o la ratificació d'aquest Protocol, o de l'adhesió a aquest, que no reconeix la competència del Comitè que estableixen els articles 8 i 9.

2. Qualsevol Estat part que hagi fet una declaració d'acord amb el paràgraf 1 d'aquest article pot retirar aquesta declaració en qualsevol moment, amb la notificació prèvia al secretari general.

Article 11.

Cada Estat part ha d'adoptar totes les mesures necessàries per garantir que les persones que estiguin sota la seva jurisdicció no siguin objecte de maltractaments ni intimidació com a conseqüència de qualsevol comunicació amb el Comitè de conformitat amb aquest Protocol.

Article 12.

El Comitè ha d'incloure en l'informe anual que ha de presentar d'acord amb l'article 21 de la Convenció un resum de les seves activitats en virtut d'aquest Protocol.

Article 13.

Cada Estat part es compromet a donar a conèixer àmpliament la Convenció i aquest Protocol i a donar-los publicitat, així com a facilitar l'accés a informació sobre les opinions i les recomanacions del Comitè, en particular respecte de les qüestions que tinguin relació amb aquest Estat part.

Article 14.

El Comitè ha d'elaborar el seu propi reglament, que ha d'aplicar en exercici de les funcions que li confereix aquest Protocol.

Article 15.

1. Aquest Protocol està obert a la signatura de qualsevol Estat que hagi signat la Convenció, l'hagi ratificat o s'hi hagi adherit.

2. Aquest Protocol està subjecte a la ratificació per qualsevol Estat que hagi ratificat la Convenció o s'hi hagi adherit. Els instruments de ratificació s'han de dipositar en poder del secretari general de les Nacions Unides.

3. Aquest Protocol queda obert a l'adhesió de qualsevol Estat que hagi ratificat la Convenció o s'hi hagi adherit.

4. L'adhesió s'ha d'efectuar mitjançant el dipòsit de l'instrument corresponent en poder del secretari general de les Nacions Unides.

Article 16.

1. Aquest Protocol entra en vigor transcorreguts tres mesos a partir de la data en què hagi estat dipositat en poder del secretari general de les Nacions Unides el desè instrument de ratificació o d'adhesió.

2. Per a cada Estat que ratifiqui aquest Protocol o s'hi adhereixi després de la seva entrada en vigor, aquest Protocol entra en vigor una vegada transcorreguts tres mesos a partir de la data en què l'Estat hagi dipositat el seu propi instrument de ratificació o d'adhesió.

Article 17.

No es permet cap reserva a aquest Protocol.

Article 18.

1. Qualsevol Estat part pot proposar esmenes al present Protocol i presentar-les al secretari general de les Nacions Unides. El secretari general ha de comunicar als estats part les esmenes proposades i els ha de demanar que notifiquin si volen que es convoqui una conferència dels estats part per examinar les propostes i sotmetre-les a votació. Si com a mínim un terç dels estats part es declara en favor d'aquesta conferència, el secretari general l'ha de convocar sota els auspicis de les Nacions Unides. Qualsevol esmena aprovada per la majoria dels estats part presents i votants en la conferència s'ha de sotmetre a l'aprovació de l'Assemblea General de les Nacions Unides.

2. Aquestes esmenes entren en vigor quan hagin estat aprovades per l'Assemblea General de les Nacions Unides i acceptades per una majoria de dos terços dels estats part en aquest Protocol, de conformitat amb els seus procediments constitucionals respectius.

3. Quan les esmenes entrin en vigor, són obligatòries per als estats part que les hagin acceptat, mentre que els altres estats part segueixen obligats per les disposicions d'aquest Protocol i per qualsevol esmena anterior que hagin acceptat.

Article 19.

1. Qualsevol Estat part pot denunciar aquest Protocol en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita adreçada al secretari general de les Nacions Unides. La denúncia té efecte sis mesos després de la data en què el secretari general hagi rebut la notificació.

2. La denúncia es fa sens perjudici que les disposicions d'aquest Protocol es continuïn aplicant a qualsevol comunicació presentada, d'acord amb l'article 2, o qualsevol investigació iniciada, d'acord amb l'article 8, abans de la data d'efectivitat de la denúncia.

Article 20.

El secretari general de les Nacions Unides ha de comunicar a tots els estats:

a) Les signatures, les ratificacions i les adhesions relatives a aquest Protocol;

b) La data en què entri en vigor aquest Protocol i qualsevol esmena en virtut de l'article 18;

c) Qualsevol denúncia rebuda en virtut de l'article 19.

Article 21.

1. Aquest Protocol, els textos del qual en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus són igualment autèntics, ha de ser dipositat als arxius de les Nacions Unides.

2. El secretari general de les Nacions Unides ha d'enviar còpies certificades d'aquest Protocol a tots els estats esmentats a l'article 25 de la Convenció.

ESTATS PART

	Data signatura	Data dipòsit Instrument
Alemanya	10-12-1999	—
Andorra	9- 7-2001	—
Antiga Rep. Iug. Mace- dònia	3- 4-2000	—
Argentina	28- 2-2000	—
Austria	10-12-1999	6- 9-2000(R)
Azerbaidjan	6- 6-2000	1- 6-2001(R)
Bangla Desh (*)	6- 9-2000	6- 9-2000(R)
Bèlgica (*)	10-12-1999	—
Benín	25- 5-2000	—
Bolívia	10-12-1999	27- 9-2000(R)
Bòsnia i Hercegovina ..	7- 9-2000	—
Brasil	10- 3-2001	—
Bulgària	6- 6-2000	—
Colòmbia	10-12-1999	—
Costa Rica	10-12-1999	—
Croàcia	5- 6-2000	7- 3-2001(R)
Cuba (*)	17- 3-2000	—
Dinamarca	10-12-1999	31- 5-2000(R)
El Salvador	4- 4-2001	—
Equador	10-12-1999	—
Eslovènia	10-12-1999	—
Espanya	14- 3-2000	6- 7-2001(R)
Filipines	21- 3-2000	—
Finlàndia	10-12-1999	29-12-2000(R)
França	10-12-1999	9- 6-2000(R)
Ghana	24- 2-2000	—
Grècia	10-12-1999	—
Guatemala	7- 9-2000	—
Guinea Bissau	12- 9-2000	—
Hongria	—	22-12-2000(Ad)
Indonèsia	28- 2-2000	—
Irlanda	7- 9-2000	7- 9-2000(R)
Islàndia	10-12-1999	6- 3-2001(R)
Itàlia	10-12-1999	22- 9-2000(R)
Kazakhstan	6- 9-2000	—
Lesotho	6- 9-2000	—
Liechtenstein	10-12-1999	—
Lituània	8- 9-2000	—
Luxemburg	10-12-1999	—
Madagascar	7- 9-2000	—
Malawi	7- 9-2000	—
Mali	—	5-12-2000(Ad)
Mèxic	10-12-1999	—
Mongòlia	7- 9-2000	—
Namíbia	19- 5-2000	26- 5-2000(R)
Nigèria	8- 9-2000	—
Noruega	10-12-1999	—
Nova Zelanda (*)	7- 9-2000	7- 9-2000(R)
Països Baixos	10-12-1999	—

	Data signatura	Data dipòsit Instrument
Panamà	9- 6-2000	9- 5-2001(R)
Paraguai	28-12-1999	14- 5-2001(R)
Perú	22-12-2000	9- 4-2001(R)
Portugal	16 2-2000	—
Rep. Dominicana	14- 3-2000	—
Rep. Txeca	10-12-1999	26- 2-2001(R)
Rep. Eslovaca	5- 6-2000	17-11-2000(R)
Romania	6- 9-2000	—
Rússia, Fed. de	8- 5-2001	—
São Tomé i Príncipe ...	6- 9-2000	—
Senegal	10-12-1999	26- 5-2000(R)
Sierra Leone	8- 9-2000	—
Suècia	10-12-1999	—
Tadjikistan	7- 9-2000	—
Tailàndia	14- 6-2000	14- 6-2000(R)
Turquia	8- 9-2000	—
Ucraïna	7- 9-2000	—
Uruguai	9- 5-2000	—
Veneçuela	17- 3-2000	—
Xile	10-12-1999	—
Xipre	8- 2-2001	—

R = ratificació; Ad = adhesió.

(*) Reserves i declaracions.

Bangla Desh:

Declaració:

«El Govern de la República Popular de Bangla Desh declara, de conformitat amb l'article 10 (1), que no assumeix les obligacions derivades dels articles 8 i 9 del Protocol facultatiu esmentat.»

Bèlgica:

En el moment de la signatura.

Declaració:

Les comunitats de parla flamenca, francesa i alemanya de Bèlgica queden igualment vinculades per aquesta signatura.

Cuba:

En el moment de la signatura.

Declaració:

El Govern de la República de Cuba declara que no reconeix la competència del Comitè creat en virtut dels articles 8 i 9 del Protocol.

Notes:

1. Amb una declaració en el sentit que «en consonància amb la condició constitucional de Tokelau, i tenint en compte el seu compromís amb el desenvolupament de l'autogovern mitjançant un acte d'autodeterminació en virtut de la Carta de les Nacions Unides, aquesta ratificació només es fa extensiva a Tokelau en el cas i en el moment en què el Govern de Nova Zelanda dipositi una declaració a aquest efecte en poder del dipositari, sobre la base de la consulta corresponent efectuada en aquest territori».

Aquest Protocol va entrar en vigor de manera general el 22 de desembre de 2000 i per a Espanya entra en vigor el 6 d'octubre de 2001, de conformitat amb el que estableix l'article 16.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 24 de juliol de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Affers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

15665 *CONVENI de cooperació en matèria de turisme entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària, fet «ad referendum» a Sofia el 21 de juliol de 1998. («BOE» 190, de 9-8-2001.)*

CONVENI DE COOPERACIÓ EN MATÈRIA DE TURISME ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE BULGÀRIA

El Regne d'Espanya i la República de Bulgària, denominats d'ara endavant «les parts contractants»;

Ateses les relacions tradicionals d'amistat que uneixen el Regne d'Espanya i la República de Bulgària;

Tenint en compte la importància del turisme en el desenvolupament de l'economia i en l'enfortiment de les relacions entre ambdós països;

Valorant la necessitat de desenvolupar les relacions turístiques entre ambdós països;

Expressant la seva voluntat d'ampliar la cooperació amb esperit d'equitat i de suport als interessos comuns,

Animats per l'esperit que va inspirar el Tractat d'Amistat i Cooperació entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària, signat el 23 de maig de 1993 a Sofia, i valorant el marc de cooperació científicotècnica existent al si de les Comissions Mixtes de Cooperació,

Acorden:

Article 1.

Les parts contractants han de dedicar una atenció especial a l'enfortiment i el desenvolupament de les relacions existents en matèria de turisme entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària com a mitjà per millorar el coneixement recíproc de la història, els costums i la cultura dels seus pobles i per facilitar la cooperació entre els respectius organismes turístics i les organitzacions d'ambdós països que actuen en el sector del turisme.

Les parts contractants han de donar suport a la cooperació entre les organitzacions turístiques búlgares i espanyoles, així com a les formes d'intercanvi d'experts en màrqueting turístic i promoció, formació, recerca i tecnologia turística i al desenvolupament d'activitats i zones d'interès turístic.

Article 2.

Les parts contractants han de col·laborar, en la mesura de les seves possibilitats, en la promoció i el desenvolupament del sector turístic d'ambdós països, mitjançant les activitats següents:

- a) Realització d'estudis sobre les possibilitats turístiques de zones determinades.
- b) Avaluació de les possibilitats de negoci i inversions turístiques.
- c) Realització de programes de cooperació encaminats a la promoció i el desenvolupament turístic.
- d) Suport de la cooperació en matèria de restauració d'edificis històrics amb finalitats turístiques.
- e) Intercanvi d'informació sobre la legislació turística vigent en cada un dels països, així com creació de les condicions favorables de col·laboració entre experts en matèries jurídiques relacionades amb el sector turístic.

f) Facilitació de la divulgació de les possibilitats i les ofertes turístiques de l'altre país en el seu propi.

g) Intercanvi d'experiència en matèria de promoció turística i intercanvi de publicacions i materials de promoció turística, quan sigui convenient.

Article 3.

Les parts contractants han de donar suport al desenvolupament de la cooperació en matèria de formació turística professional, s'han de donar mútuament informació referent a plans d'ensenyament en matèria de turisme.

Amb aquesta finalitat, d'acord amb el paràgraf anterior, les parts contractants s'han de proporcionar recíprocament informació referent a beques d'estudi per a estrangers, cursos d'especialització i perfeccionament en matèria turística, per tal que els ciutadans de l'altre país, que compleixin els requisits corresponents, puguin aspirar a les beques.

Els organismes turístics estatals de les parts contractants, en la mesura de les seves possibilitats i competències, han de donar suport a l'elaboració de programes bilaterals de formació en matèria turística.

Article 4.

Les parts contractants han d'estimular la seva col·laboració en l'execució de programes de recerca turística sobre temes d'interès mutu a través d'universitats o centres de recerca d'ambdós països.

Les parts contractants han d'intercanviar informació tant sobre les recerques efectuades en el sector turístic com sobre els resultats de la seva aplicació.

Article 5.

Les parts contractants han d'intercanviar informació sobre els programes de desenvolupament turístic que es duguin a terme en els seus països respectius, així com sobre els fons de finançament nacional i internacional que es puguin aplicar a aquests programes.

Article 6.

Les parts contractants s'han d'informar recíprocament de les reunions i els seminaris de caràcter tecnoturístic que es duguin a terme en els seus països respectius i han de procurar la participació de les seves especialitats en aquests actes.

Article 7.

Les disposicions d'aquest Conveni sota cap concepte no limiten els drets i les obligacions que resultin, per a cada una de les parts contractants, dels contractes bilaterals o multilaterals subscrits per cada una de les parts contractants i que hagin entrat en vigor.

Article 8.

Els canvis o les addicions a aquest Conveni s'han de fer per acord escrit entre les parts contractants i entren en vigor segons l'ordre i les condicions d'entrada en vigor d'aquest Conveni.

Article 9.

Aquest Conveni entra en vigor el dia en què es rebí la segona de les notes amb què les parts contractants es notifiquen mútuament que han complert els proce-